

FOREWORD

Silvia PITIRICIU

University of Craiova

The review *Studies and Research Work in Onomastics and Lexicology (SCOL)*, published in 2008, is a subsequent volume of the review *Studies and Research Work in Onomastics (SCO)* issued by the Onomastics Laboratory of the University of Craiova, which had nine issues published along its years of existence.

Why have we decided to combine onomastics and lexicology?

The two fields are tightly related, as onomastics could be considered as a particular way of functioning of the lexical system; the designation of a class and the denomination of the unique referent essentially follow the same steps, show the same structural patterns and are similar results of the “tension” between the natural and the conventional. Beyond linguistic arbitrariness, which is related to the method and not to language as a historical object of study, both certify national identity and are illustrations of the unity and diversity of languages synchronically and diachronically. The dynamics of a language is best noticed at the level of its lexis and terminologies, which reflect social and cultural changes. Onomastics also show the “shifts” toward acculturation and the hard core of stability in the long linguistic and cultural evolution.

The review gives us the possibility to elaborate and present conceptualizations, descriptions, classifications – internal or contrastive – by means of which older language realities may be reevaluated, while recent innovations may be put in a theoretical framework, within the Romance language area or the European linguistic space.

The overlaps between onomastics and lexicology, also evident in the structure of the contributing papers included in this volume, have prompted us to compile one single volume which lists the papers according to the alphabetical arrangement of the authors' names.

Topics of a general interest for specialists are presented in an international language of the author's choice: English, French or Italian. The volume also includes a series of books reviews and presentations that announce new works in the field.

The review also illustrates the activity of the *Research centre in onomastics and lexicology*, inviting the contributions of the members of the centre (members of the teaching staff, as well as PhD candidates and MA students) of the University of Craiova, but also of all other researchers from Romania and abroad, interested in onomastics and lexicology.

We take this occasion to thank all the specialists, members of the scientific committee, for their trust, suggestions and for the unconditioned support: Professor Enzo Caffarelli, for having introduced and promoted the

review, Professor Dumitru Loșonți for the exigency and thoroughness shown in editing some of the papers published here, Professor Ioana Murar for her kindness, generosity and professionalism, professors Ion Toma and Teodor Oancă, who have strong ties with the Faculty of Letters of Craiova through their contributions to *SCO*, for their expertise and prompt response to our demands, as well as for their moral support when we encountered obstacles.

We would also like to thank our editors and collaborators for their interest in the fields of work suggested for analysis, and to invite them to return with further contributions.

Last but not least, we thank the Sitech Publishing House of Craiova for the effort of ensuring the volume's good graphics and its publication on time.

AVANT-PROPOS

Silvia PITIRICIU

Université de Craïova

La revue *Studii și cercetări de onomastică și lexicologie – SCOL – (Études et recherches en onomastique et lexicologie)*, parue en 2008 est la suite de la revue *Studii și cercetări de onomastică (SCO) (Études et recherches en onomastique)* réalisée dans le Laboratoire d'onomastique de l'Université de Craïova dont la série contient neuf numéros déjà parus.

Quelle est la motivation du choix de ces deux domaines?

Les deux champs de recherche sont plus qu'apparentés, l'onomastique pouvant être considérée un fonctionnement particulier du système lexical. La désignation d'une classe et la dénomination du référent unique suivement, en essence, les mêmes voix d'apparition et font surgir les mêmes modèles structuraux, étant donné les effets similaires de la «tension» entre naturel et conventionnel. Outre l'arbitraire linguistique, qui tient à la méthode et non pas à la langue en tant qu'objet historique, à travers toutes les deux, on voit on certifie l'identité nationale et on manifeste l'unité et la diversité des langues en synchronie et diachronie.

La dynamique de la langue est remarquée d'une manière prégnante au niveau du lexique et des terminologies, qui reflètent les mutations sur les plans social et culturel. En onomastique se reflètent autant des «glissements» vers l'acculturation, ainsi que vers le noyau dur de la stabilité pendant une longue période d'évolution linguistique et culturelle.

La revue offre la possibilité de l'élaboration et de la diffusion de certains concepts, descriptions, classifications, internes ou contrastives, à travers lesquels des faits de langue plus anciens sont réévalués et des innovations récentes sont encadrées théoriquement, dans l'aire des langues romanes ou dans l'espace linguistique européen.

L'interférence de l'onomastique avec la lexicologie, visible également dans la structure des contributions réunies dans le numéro présent, nous a déterminée de ne pas séparer en deux sections le matériel, les articles étant présentés suivant l'ordre alphabétique des noms des auteurs.

Les sujets, d'intérêt général pour les spécialistes, sont traités au choix, dans une langue de circulation, à savoir: l'anglais, le français ou l'italien. Dans le contenu de la revue, à côté des communications, nous avons inclus aussi une section de recensions et présentations de livres pour passer en revue des nouveautés dans le domaine.

Les membres du Centre (professeurs, doctorants, mastérands) et toutes les personnes intéressées en onomastique et lexicologie, de notre pays et de l'étranger sont invités à envoyer leurs contributions.

Nous remercions tous les spécialistes du comité scientifique pour la confiance, les suggestions et pour le support offert inconditionnellement:

Monsieur le Professeur Enzo Caffarelli pour la présentation et la promotion de la revue, Monsieur le Professeur Dumitru Loșonți pour l'exigence et la méticulosité dans la correction d'une partie du matériel, Madame le Professeur Ioana Murar pour sa compréhension, gentillesse et son professionnalisme, Messieurs les Professeurs Ion Toma et Teodor Oancă, profondément liés à la Faculté de Lettres de Craiova, par leurs collaborations avec la revue SCO, pour l'expertise et la promptitude avec lesquelles ont répondu à nos sollicitations, aussi que pour le support moral offert dans les moments les plus difficiles.

Nous remercions aussi les rédacteurs et les collaborateurs pour l'intérêt manifesté envers les domaines proposés à l'investigation et nous les invitons, en même temps, à revenir avec de nouvelles contributions.

Et, non en dernier lieu, nous remercions la maison éditrice Sitech de Craiova pour l'effort déposé pour que la revue paraisse en bonnes conditions graphiques et à temps.

PREMESSA

Silvia PITIRICIU
Università di Craiova

La rivista *Studii și cercetări de onomastică și lexicologie – SCOL* (*Studi e ricerche di onomastica e di lessicologia*), apparsa in 2008, continua la rivista *Studii și cercetări de onomastică – SCO – (Studi e ricerche di onomastica)*, editata nell'ambito del Laboratorio di onomastica dell'Università di Craiova, dalla cui serie sono apparsi due numeri

Perché abbiamo scelto insieme l'onomastica e la lessicologia?

I due campi sono più che imparentati, l'onomastica potendo essere considerata un funzionamento particolare del sistema lessicale; la designazione di una classe e la denominazione del referente unico segue, in essenza, gli stessi modelli di apparizione, mettono in evidenza gli stessi tipi strutturali, essendo effetti simili della 'tensione' tra il naturale e il convenzionale. Al di là dell'arbitrario linguistico che tiene di metodo e non di lingua come oggetto storico, tramite le entrambe si certifica l'identità nazionale e si manifesta l'unità e la diversità delle lingue in sincronia e in diacronia.

La dinamica della lingua si nota molto chiaro al livello del lessico e delle terminologie che riflettano i cambiamenti in piano sociale e culturale. In onomastica si specchiano insieme 'scivolate' verso l'acculturazione e il nucleo duro della stabilità nel lungo percorso dello sviluppo linguistico e culturale.

La rivista offre la possibilità dell'elaborazione e della diffusione dei concetti, delle descrizioni, delle classifiche interni o contrastanti, tramite i quali i fatti più vecchi di lingua siano rivalutati e le innovazioni recenti siano inquadrare teoricamente, nell'aria romanica o nello spazio linguistico europeo.

L'interferenza dell'onomastica con la lessicologia, visiva anche nella struttura dei contributi riuniti in questo numero ci ha determinati a non separare in due sezioni le relazioni, gli articoli sono stati sistemati in ordine alfabetica dei nomi degli autori

Gli argomenti di interesse generale per gli specialisti sono trattati, alla scelta, in una lingua di circolazione: inglese, francese o italiano. Nella rivista, tranne articoli, abbiamo incluso anche una sezione di recensioni e presentazioni di libri per segnalare le novità.

Ringraziamo a tutti gli specialisti del comitato scientifico per la fiducia, suggestioni e per tutto l'appoggio offerto incondizionato: al professore Enzo Caffarelli per la presentazione e il promuovere della rivista, al professore Dumitru Loșonți per esigenza e meticolosità nel correggere una parte del materiale, alla professoressa Ioana Murar per comprensione, amabilità e

professionismo, ai professori Ion Toma e Teodor Oancă, profondamente collegati alla Facoltà di Lettere di Craiova tramite le Loro collaborazioni alla SCO, per la perizia e la prontezza con le quali hanno risposto alle nostre sollecitudini nonché per l'appoggio morale nei momenti in cui ci trovavamo in difficoltà.

Ringraziamo, lo stesso ai redattori e ai collaboratori per l'interesse manifestato rispetto i campi proposti per essere investigati e gli invitiamo a ritornare con nuovi articoli

Non ultimamente, ringraziamo alla casa editrice Sitech di Craiova per tutto lo sforzo fatto perché la rivista sia stampata in condizioni grafiche buone e in tempo.